



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 08.05.2002
KOM(2002) 230 lopullinen

2002/0106 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON JA KOMISSION PÄÄTÖS

**Euroopan yhteisöjen ja Japanin hallituksen sopimuksen tekemisestä kilpailunvastaista
toimintaa koskevasta yhteistyöstä**

(komission esittämä)

PERUSTELUT

I. JOHDANTO

1960-luvulla alkanut kauppaa rajoittavien tariffiesteiden ja muiden kuin tariffiesteiden asteittainen vähentäminen ja joissain tapauksissa niiden poistaminen sekä muut kaupan vapauttamista, esimerkiksi pääomien liikkuvuutta, koskevat toimenpiteet ovat johtaneet kansainvälisen kaupan valtavaan kasvuun. Tällä on merkittäviä seurauksia kilpailusääntöjen soveltamisen kannalta: yhä useammin yhteisön ulkopuoliset yritykset käyttäytyvät kilpailunvastaisella tavalla, mikä vaikuttaa Euroopan markkinoihin. Yleisesti voidaan todeta, että yhteisössä sovelletut kilpailunvastaiset toimintatavat liittyvät usein muilla markkinoilla sovellettaviin samanlaisiin toimintatapoihin ja muilla markkinoilla sovelletuilla kilpailunvastaisilla toimintatavoilla on myös vaikutuksia yhteismarkkinoilla. Samalla tavoin rakennemuutosten ollessa kyseessä sulautuma-asetuksen¹ mukaiset raja-arvot ylittävän sulautuman vaikutukset ulottuvat yleensä yhteismarkkina-alueen ulkopuolelle. Yhteisön ulkopuolisissa maissa toteutetulla toiminnalla voi yhä useammin olla seurauksia yhteisössä, mutta siihen voi olla vaikeaa puuttua yhteisön sääntöjen perusteella.

Yhteisön oikeudessa yksi peruste EY:n perustamissopimuksen 81 ja 82 artiklan soveltamiselle on, että kilpailunvastainen toiminta "on omiaan vaikuttamaan jäsenvaltioiden väliseen kauppaan". Yhteisöjen tuomioistuin hyväksyi ns. sellutuomiossaan (yhdistetyt asiat 89/85, 104/85, 114/85, 116/85, 117/85 ja 125/85-129/85, Ahlström ym. v. komissio, tuomio 27.09.1988, Kok. 1988, s. 5193) periaatteen, jonka mukaan yhteisön kilpailusääntöjä voidaan soveltaa yhteisön ulkopuolelle sijoittautuneisiin yrityksiin, jos kyseessä oleva toiminta toteutetaan yhteisön alueella. Lisäksi ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin on todennut asiassa Gencor antamassaan tuomiossa (asia T-102/96, Gencor Ltd. v. komissio, tuomio 25.3.1999, Kok. 1999, s. II-0753), että yrityskeskittymien valvontaa koskevien yhteisön sääntöjen soveltaminen Euroopan unionin ulkopuolelle sijoittautuneiden yritysten välisiin keskittymiin on sopusoinnussa kansainvälisen oikeuden kanssa, jos "on ennustettavissa, että suunnitellulla keskittymällä olisi välittömiä ja merkittäviä vaikutuksia yhteisössä."

Tämä lähestymistapa ei kuitenkaan mahdollista tehokkaiden toimien ja sanktioiden käyttöä kaikkea ulkomailta peräisin olevaa kilpailunvastaista toimintaa vastaan. Lisäksi kansainvälistä toimintaa harjoittavien (monikansallisten) yritysten kohtaamilla ongelmilla on usein maailmanlaajuisia ulottuvuuksia ja useat kilpailuviranomaiset saattavat tutkia niiden tekemiä sopimuksia. Ristiriitaisuudet eri kilpailuviranomaisten toimien välillä ovat siten erittäin todennäköisiä ja ainakin vähimmäistasolle yltävästä yhteydenpidosta on hyötyä kilpailuviranomaisten soveltaessa sääntöjään.

Tällaisten enenevässä määrin kansainvälisten tilanteiden varalle on luotava (ja on jo luotu) kilpailuviranomaisten välisiä yhteistyöjärjestelyjä, joiden avulla parannetaan koordinoitua useiden viranomaisten käsitellessä samoja tapauksia ja jotka mahdollistavat oikeuskeinojen käytön sellaista toimintaa vastaan, joka toteutetaan yhdessä maassa ja jonka vaikutukset ilmenevät toisessa maassa.

Tämän lähestymistavan avulla voidaan löytää tehokas ratkaisu esille tuleviin ongelmiin ja samalla vältetään ristiriidat, joita ekstraterritoriaaliseen toimivaltaan perustuvat yksipuoliset

¹ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1 (oikaistu toisinto: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13), sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston asetuksella (EY) N:o 1310/97, 30.6.1997, EYVL L 180, 9.7.1997.

vastatoimet voisivat saada aikaan. Tämän vuoksi komissio katsoo, että kilpailuviranomaisten väliset yhteistyösopimukset ovat tarpeellisia.

II. YHDYSVALTOJEN JA KANADAN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

Euroopan yhteisöt tekivät yhteistyösopimukset Yhdysvaltain hallituksen kanssa vuosina 1991² ja 1998³. Samanlainen sopimus tehtiin myös Kanadan hallituksen kanssa vuonna 1999⁴. Näiden sopimusten tavoitteena on edistää kilpailuviranomaisten välistä yhteistyötä kannustamalla niitä tiedonvaihtoon ja kilpailuasioita koskevan OECD:n suosituksen mukaiseen ajatustenvaihtoon.

Nämä yhteistyösopimukset menevät kuitenkin OECD:n suositusta pidemmälle, sillä niihin sisällytettiin esimerkiksi eräitä Yhdysvaltojen oikeuskäytännössä vahvistettuja periaatteita, joilla rajoitetaan Yhdysvaltojen kilpailusääntöjen kohtuutonta ekstraterritoriaalista soveltamista (perinteinen kansainvälisen kohteliaisuuden periaate eli negative comity); niissä on otettu ensimmäistä kertaa käyttöön myös näkökantojen huomioonottamisen käsite eli positive comity, jonka mukaan sopimuspuoli, jolle aiheutuu haittaa pelkästään tai osittain toisen sopimuspuolen alueella tapahtuvasta kilpailunvastaisesta toiminnasta, voi pyytää toista sopimuspuolta käyttämään oikeuskeinoja.

III. EUROOPAN YHTEISÖJEN JA JAPANIN HALLITUKSEN SOPIMUS KILPAILUNVASTAISTA TOIMINTAA KOSKEVASTA YHTEISTYÖSTÄ

Yhdysvaltojen ja Kanadan kanssa tehtyjen sopimusten perusteet soveltuvat muidenkin yhteisön ulkopuolisten maiden kanssa tehtäviin sopimuksiin. On tärkeää saada käyttöön yhteistyöjärjestelyt merkittävimpien kauppakumppaniemme kanssa. Tältä osin Japani on varteenotettava kumppani, varsinkin kun maan kilpailulainsäädäntö on kehittynyt ja kilpailuviranomaisten toiminta vakiintunut. Japaniin sijoittautuneet yritykset ovat aktiivisia Euroopan markkinoilla ja eurooppalaiset yritykset, jotka ovat kiinnostuneita kehittämään toimintaansa Japanin markkinoilla, voisivat hyötyä ehdotetun sopimuksen tarjoamasta mahdollisuudesta. Sen mukaan Euroopan komissio voisi pyytää Japanin kilpailuviranomaisia soveltamaan kansallisia kilpailusääntöjään, jotta poistettaisiin yksityisten kilpailunvastaiset toimintatavat, jotka estävät ulkomaisten yritysten pääsyn Japanin markkinoille.

Japani teki Yhdysvaltojen kanssa lokakuussa 1999 kahdenvälisen kilpailualaa koskevan yhteistyösopimuksen, joka muistuttaa vuonna 1991 tehtyä EY:n ja Yhdysvaltojen sopimusta sekä vuonna 1999 tehtyä EY:n ja Kanadan sopimusta. Nämä tekstit toimivat vankkana perustana neuvoteltaessa kilpailualan yhteistyötä koskevasta EY:n ja Japanin kahdenvälisestä sopimuksesta. Neuvoston 8. kesäkuuta 2000 hyväksymien neuvotteluohjeiden mukaan komissio ja Japanin hallitus laativat ehdotuksen yhteistyösopimukseksi, joka on nyt tehtävä ja allekirjoitettava Euroopan yhteisöissä ja Japanissa voimassa olevien menettelytapojen mukaisesti. Ehdotukseen neuvoston ja komission päätökseksi on liitetty luonnos Euroopan yhteisöjen ja Japanin yhteistyösopimukseksi kilpailunvastaisen toiminnan estämiseksi.

² Amerikan yhdysvaltojen hallituksen ja Euroopan yhteisöjen komission sopimus niiden kilpailulakien soveltamisesta, EYVL L 95, 27.4.1995, s. 47–52, sellaisena kuin se on oikaistuna: EYVL L 131, 15.6.1995, s. 38–39.

³ Euroopan yhteisöjen ja Amerikan yhdysvaltojen sopimus näkökantojen huomioonottamisen periaatteen soveltamisesta niiden kilpailulainsäädäntöjen täytäntöönpanossa, EYVL L 173, 18.6.1998.

⁴ Euroopan yhteisöjen ja Kanadan hallituksen sopimus niiden kilpailulainsäädännön soveltamisesta, EYVL L 175, 10.7.1999.

IV. OIKEUSPERUSTA

Koska suunniteltu sopimus liittyy EY:n perustamissopimuksen kilpailusääntöihin, oikeusperusta neuvoston tekemälle sopimukselle on perustamissopimuksen 83 artikla ja 308 artikla yhdessä 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa. Euroopan parlamenttia on kuultava ennen kuin neuvosto voi tehdä sopimuksen. Siltä osin kuin sopimus koskee EHTY:n toimivaltaan kuuluvia tuotteita oikeusperusta komission tekemälle sopimukselle on EHTY:n perustamissopimuksen 65 ja 66 artikla.

V. SOPIMUSLUONNOKSEN MÄÄRÄYSTEN KUVAUS

I artikla – Tarkoitus ja määritelmät

Sopimuksen I artiklan 1 kohdan mukaan sopimuksen tavoitteet ovat seuraavat:

- perustaa yhteistyö- ja koordinoitijärjestelmä Euroopan yhteisöjen ja Japanin kilpailuviranomaisten välille,
- edistää molemminpuolista kilpailusääntöjen tehokasta täytäntöönpanoa, ja
- vähentää ristiriitaisten tai päällekkäisten päätösten mahdollisuutta.

Sopimuksen I artiklan 2 kohdassa määritellään seuraavat sopimuksessa käytetyt termit:

- 'kilpailunvastainen toiminta',
- 'jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen' (IX artiklan 6 kohdan vuoksi),
- 'kilpailuviranomainen' (tai 'kilpailuviranomaiset'),
- 'kilpailulainsäädäntö', ja
- 'täytäntöönpanotoimet'. On huomattava, että markkinatutkimukset ja -kyselyt jäävät tämän termin soveltamisalan ulkopuolelle, jos ja niin kauan kuin ne eivät liity epäiltyyn kilpailusääntöjen rikkomiseen.

Yhteisön osalta sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat EY:n perustamissopimuksen 81, 82 ja 85 artikla, yrityskeskittymien valvonnasta annettu neuvoston asetus N:o 4064/89, EHTY:n perustamissopimuksen 65 ja 66 artikla ja näiden säännösten perusteella annetut täytäntöönpanoasetukset. Soveltamisalaan kuuluvat myös näihin säännöksiin tehtävät muutokset.

II artikla – Ilmoitukset

Sopimuksen II artiklan 1 kohdassa määrätään, että toisen sopimuspuolen kilpailuviranomaisille on ilmoitettava toiminnasta, joka voi vaikuttaa sen "tärkeisiin etuihin".

Sopimuksen II artiklan 2 kohdassa kuvaillaan eräitä tapauksia, joissa katsotaan, että toiminta periaatteessa vaikuttaa sopimuspuolen "tärkeisiin etuihin".

Sopimuksen II artiklan 3 kohdassa määritellään sulautuma-asioiden osalta tapahtumat, jotka edellyttävät ilmoituksen tekemistä, ja määräaika ilmoituksen tekemiselle.

Sopimuksen II artiklan 4 kohdassa määritellään muiden kuin sulautuma-asioiden osalta tapahtumat, jotka edellyttävät ilmoituksen tekemistä, ja määräaika ilmoituksen tekemiselle.

Lähtökohtana on, että ilmoitus on tehtävä riittävän varhaisessa vaiheessa, jotta ilmoituksen vastaanottava sopimuspuoli voi vastata siihen ja asiaa käsittelevä sopimuspuoli voi ottaa huomioon toisen sopimuspuolen mielipiteen.

Sopimuksen II artiklan 5 kohdassa todetaan, että ilmoitusten on oltava riittävän yksityiskohtaisia, jotta ilmoituksen vastaanottava sopimuspuoli voi arvioida alustavasti, kuinka toisen sopimuspuolen toteuttamat täytäntöönpanotoimet vaikuttavat sen tärkeisiin etuihin.

III artikla – Avun ja tietojen antaminen

Sopimuksen III artiklan 1 kohdassa todetaan, että sopimuspuolet auttavat toisiaan lainsäädännön ja niiden tärkeiden etujen niin salliessa.

Sopimuksen III artiklan 2 kohdassa määrätään, että sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle tietyistä täytäntöönpanotoimistaan lainsäädännön niin salliessa ja jos se on kyseisen sopimuspuolen edun mukaista. Määräyksen mukaan sopimuspuoli:

- ilmoittaa toimista, jotka koskevat rikkomisia silloin kun ne saattavat vaikuttaa toisen sopimuspuolen alueella käytävään kilpailuun,
- toimittaa tietoja, jotka auttavat toista sopimuspuolta täytäntöönpanotoimien aloittamisessa,
- toimittaa tietoja, jotka ovat merkityksellisiä toisen sopimuspuolen aloittamien täytäntöönpanotoimien kannalta.

IV artikla – Täytäntöönpanotoimien yhteensovittaminen

Sopimuksen IV artiklan 1 kohdassa viitataan molempien sopimuspuolten menettelyihin, jotka liittyvät toisiinsa, ja tarpeeseen harkita näiden toimien yhteensovittamista. Näin on silloin kun kilpailunvastainen käytäntö yhden sopimuspuolen markkinoilla voi liittyä samanlaiseen toimintaan toisen sopimuspuolen markkinoilla. Tällöin sopimuspuolten kilpailuviranomaiset voivat sovittaa yhteen toimensa, tutkimukset mukaan luettuina, ja tarjota toisilleen apua siltä osin kuin niiden lainsäädäntö ja tärkeät edut sallivat.

Sopimuksen IV artiklan 2 kohdassa luetellaan tekijät, jotka on otettava huomioon päätettäessä asiaa koskevien toimien yhteensovittamisesta.

Sopimuksen IV artiklan 3 kohdassa todetaan, että kukin kilpailuviranomainen ottaa täytäntöönpanotoimissaan huomioon toisen sopimuspuolen tavoitteet.

Sopimuksen IV artiklan 4 kohdassa määrätään, että sopimuspuoli voi pyynnöstä pyytää luottamuksellisia tietoja antaneelta henkilöltä suostumuksen näiden tietojen antamiseen toiselle sopimuspuolelle.

Sopimuksen IV artiklan 5 kohdassa määrätään, että sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle aikomuksestaan rajoittaa koordinointia tai lopettaa sen ja toteuttaa täytäntöönpanotoimet itsenäisesti.

V artikla – Sopimuspuolen alueella harjoitettavaa toisen sopimuspuolen etuihin haitallisesti vaikuttavaa kilpailunvastaista toimintaa koskeva yhteistyö

Sopimuksen V artiklan 1 kohta tunnetaan myös näkökantojen huomioonottamista koskevana lausekkeena eli ns. positive comity -lausekkeena, joka antaa sille sopimuspuolelle, jonka etuihin toisen sopimuspuolen lainkäyttöalueella harjoitettava toiminta vaikuttaa haitallisesti, mahdollisuuden tuoda asian toisen sopimuspuolen tietoon. Viimeksi mainittu sopimuspuoli ei kenties ole ollut tietoinen ongelmasta tai ei ole katsonut sitä ensisijaiseksi kysymykseksi. Kun kyseinen sopimuspuoli on saanut tietää tilanteesta ja sen vaikutuksesta pyynnön esittäneen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi täysin oman harkintansa mukaan ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin kilpailusääntöjen täytäntöönpanemiseksi.

Sopimuksen V artiklan 2 kohdassa määrätään näkökantojen huomioonottamista koskevan pyynnön sisällöstä.

Sopimuksen V artiklan 3 kohdassa todetaan, että näkökantojen huomioonottamista koskevan pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen velvollisuutena on harkita pyyntöä huolellisesti ja ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle päätöksestään mahdollisimman pian. Jos täytäntöönpanotoimet toteutetaan, pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kilpailuviranomainen ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle toimien merkittävästä kehityksestä ja tuloksesta.

Sopimuksen V artiklan 4 kohdassa määrätään, että pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kilpailuviranomainen voi harkintansa mukaan päättää, ryhtyäkö täytäntöönpanotoimiin pyynnössä mainitun kilpailunvastaisen toiminnan suhteen, ja että mikään tässä artikkelissa mainittu ei estä pyynnön esittänyttä sopimuspuolta peruuttamasta pyyntöään.

VI artikla – Ristiriitojen välttäminen

Sopimuksen VI artiklan 1 kohta tunnetaan perinteisenä kansainvälisen kohteliaisuuden periaatteena (negative comity). Sen mukaan kunkin sopimuspuolen on otettava huomioon toisen sopimuspuolen tärkeät edut kilpailulakien täytäntöönpanoa koskevien toimien kaikissa vaiheissa.

Sopimuksen VI artiklan 2 kohdan mukaan kunkin sopimuspuolen on pyrittävä ilmoittamaan mahdollisimman aikaisin täytäntöönpanotoimien merkittävästä kehityksestä sen jälkeen, kun asiaan on päätetty soveltaa perinteistä kansainvälisen kohteliaisuuden periaatetta.

Sopimuksen VI artiklan 3 kohdassa määrätään useista tekijöistä, jotka sopimuspuolten on otettava huomioon, jos niiden täytäntöönpanotoimet voivat vaikuttaa haitallisesti toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin. "Tärkeiden etujen" käsitteen tulkinnassa on otettava huomioon sopimuksen tarkoitus eli tehokkaan yhteistyön perustaminen kilpailun alalla. Kyseisten etujen on siten oltava tärkeitä tämän tavoitteen kannalta.

VII artikla – Kuulemiset

Sopimuksen VII artiklan 1 kohta on yleinen lauseke, jossa määrätään kunkin sopimuspuolen mahdollisuudesta pyytää kuulemista diplomaattiteitse.

Sopimuksen VII artiklan 2 kohdassa määrätään näiden kuulemisten muodosta.

VIII artikla – Vuosittaiset kokoukset

Sopimuksen VIII artiklan 1 kohdassa käsitellään sopimuspuolten välistä näkemysten vaihtoa ja yhteydenpitoa silloin kun sopimuksen soveltaminen edellyttää sitä.

Sopimuksen VIII artiklan 2 kohdassa määrätään kilpailuviranomaisten vuosittaisista kokouksista, joissa keskustellaan yhteistyötä ja yhteensovittamista koskevista ja täytäntöönpanotoimiin liittyvistä yhteisen edun mukaisista asioista:

- täytäntöönpanotoimet ja painopisteet,
- ehdotetut toimintapoliittiset muutokset,
- muut asiat.

IX artikla – Luottamuksellisten tietojen vaihto, käyttäminen ja suojaaminen

Sopimuksen IX artiklan 1 kohdassa määrätään, että kummankaan sopimuspuolen ei tarvitse antaa toiselle tietoja silloin, kun tietojenanto on kielletty lainsäädännössä tai se ei ole sopimuspuolen etujen mukaista.

Sopimuksen IX artiklan 2a kohdassa todetaan, että vaihdettuja tietoja voidaan käyttää ainoastaan sopimuksen tarkoituksessa.

Sopimuksen IX artiklan 2b kohdassa todetaan, että sopimuspuolten tai niiden kilpailuviranomaisten välillä luottamuksellisesti välitettyjen tietojen on säilyttävä luottamuksellisina.

Sopimuksen IX artiklan 3 kohdassa määrätään, että sopimuksen nojalla vaihdettuja tietoja on käytettävä tiedot antaneen sopimuspuolen määrittelemien ehtojen mukaisesti.

Sopimuksen IX artiklan 4 kohdassa määrätään, että sopimuspuoli voi rajoittaa välitettäviä tietoja, jos se ei ole varma toisen sopimuspuolen kyvystä tarjota kaikkia vaadittuja takuita ja suojakeinoja.

Sopimuksen IX artiklan 5 kohdassa määrätään joistain poikkeuksista edellä mainittuihin sääntöihin, jotka koskevat sopimuksen nojalla vaihdettujen tietojen täydellistä suojaa. Poikkeuksia sovelletaan:

- (a) kun tietoja käyttävä sopimuspuoli on saanut ennakolta luvan tiedot antavalta sopimuspuolelta,
- (b) tietyin ehdoin, kun vastaanottavalla sopimuspuolella on oikeudellinen velvollisuus antaa tiedot käytettäväksi. Tällöin i) sopimuspuolten kilpailuviranomaiset eivät saa ryhtyä mihinkään toimeen, joka saattaisi johtaa oikeudelliseen velvollisuuteen saattaa tämän sopimuksen nojalla toimitetut tiedot kolmannen osapuolen käyttöön ilman tiedot antavan sopimuspuolen ennakkosuostumusta, ii) mahdollisuuksien mukaan tiedot antavalle sopimuspuolelle on ilmoitettava ennakolta, sitä on pyynnöstä kuultava ja sen tärkeät edut on otettava huomioon ja iii) on käytettävä kaikkia lainsäädännön mukaisia toimenpiteitä tietojen luottamuksellisuuden säilyttämiseksi, jos kolmas osapuoli tai muut viranomaiset pyytävät kyseisten tietojen ilmoittamista.

Sopimuksen IX artiklan 6 kohdassa taataan, että niille EY:n jäsenvaltioille, joita Japanin kilpailuviranomaisen tekemä täytäntöönpanotoimi koskee, ilmoitetaan kaikista sopimuksen nojalla saaduista ilmoituksista. Kyseisten EY:n jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille ilmoitetaan myös täytäntöönpanotoimiin liittyvästä yhteistyöstä ja koordinoinnista. Japanin kilpailuviranomaisilta saatua pyyntöä olla ilmoittamatta luottamuksellisia tietoja on noudatettava.

X artikla – Voimassaoleva lainsäädäntö

Sopimuksen X artiklan 1 kohdassa määrätään, että kummankaan sopimuspuolen ei tarvitse toimia vastoin nykyistä lainsäädäntöään eikä silloin, kun sen voimavarat tai painopisteet eivät salli kyseistä toimintaa.

Sopimuksen X artiklan 2 kohdassa määrätään, että sopimuspuolten kilpailuviranomaiset voivat sopia yksityiskohtaisemmista järjestelyistä sopimuksen täytäntöönpanemiseksi.

Sopimuksen X artiklan 3 kohdassa viitataan mahdollisuuteen, jonka mukaan jompikumpi sopimuspuoli voi pyytää tai tarjota apua toiselle muiden niiden tekemien kahden- tai monenvälisten sopimusten tai järjestelyjen nojalla.

Sopimuksen X artiklan 4 kohdassa määrätään, että sopimus ei rajoita kummankaan sopimuspuolen toimintapoliittista tai oikeudellista asemaa lainkäyttövaltaa koskevassa kysymyksessä.

Sopimuksen X artiklan 5 kohdassa todetaan, että tämä sopimus ei vaikuta kummankaan sopimuspuolen asemaan, oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka perustuvat muihin kansainvälisiin sopimuksiin.

XI artikla – Ilmoittaminen diplomaattiteitse

Sopimuksen XI artiklan mukaan tämän sopimuksen perusteella tehtävät ilmoitukset voidaan tehdä suoraan sopimuspuolten kilpailuviranomaisten välillä lukuun ottamatta 1 artiklan 2b kohdan ja II artiklan mukaisia ilmoituksia sekä V artiklan 1 kohdan mukaisia pyyntöjä, jotka on vahvistettava mahdollisimman nopeasti kirjallisesti diplomaattiteitse.

XII artikla – Voimaantulo ja voimassaolon päätyminen

Sopimuksen XII artiklan 1 kohdassa todetaan, että sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta. Tänä aikana sopimuksesta tiedotetaan ja elinkeinoelämän edustajille ilmoitetaan sopimuksen tekemisestä sekä perustetaan ilmoitusten turvallisen vaihdon edellyttämät mekanismit.

Sopimuksen XII artiklan 2 kohdan mukaan kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää sopimuksen 60 päivän irtisanomisajalla.

Sopimuksen XII artiklan 3 kohdassa määrätään, että sopimusta tarkistetaan viimeistään viiden vuoden kuluttua sen voimaantulosta.

Käytettävät kielet

Sopimus tehdään englanniksi, ranskaksi, tanskaksi, saksaksi, kreikaksi, espanjaksi, italiaksi, hollanniksi, portugaliksi, suomeksi, ruotsiksi ja japaniksi.

VI. PÄÄTELMÄ

Komissio ehdottaa neuvostolle, että neuvosto hyväksyy Euroopan parlamenttia kuultuaan sopimuksen tekstiluonnoksen ja hyväksyy ehdotuksen neuvoston ja komission päätökseksi.

Ehdotus:

NEUVOSTON JA KOMISSION PÄÄTÖS

Euroopan yhteisöjen ja Japanin hallituksen sopimuksen tekemisestä kilpailunvastaista toimintaa koskevasta yhteistyöstä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 83 artiklan ja 308 artiklan yhdessä sen 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottavat huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 65 ja 66 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsovat seuraavaa:

Kilpailuongelmiin yhä selvemmin liittyvän kansainvälisen ulottuvuuden vuoksi tämän alan kansainvälistä yhteistyötä on tehostettava.

Kilpailulainsäädännön virheetön ja tehokas täytäntöönpano on tärkeää markkinoiden tehokkaalle toiminnalle ja kansainväliselle kaupalle.

Kansainväliseen oikeuteen liittyvien näkökantojen huomioonottamisen periaatteiden (positive comity) ja näiden periaatteiden soveltamisen edelleen kehittäminen Euroopan yhteisöjen ja Japanin kilpailulainsäädännön täytäntöönpanossa lisäisi niiden soveltamisen tehokkuutta.

Komissio on tämän vuoksi neuvotellut Japanin kanssa sopimuksen Euroopan yhteisöjen ja Japanin kilpailusääntöjen soveltamisesta.

Vetoaminen perustamissopimuksen 308 artiklaan on välttämätöntä, koska sopimuksen tekstiin on sisällytetty sulautumiset ja yritysostot, jotka kuuluvat pääasiallisesti tähän artiklaan perustuvan yrityskeskittymien valvonnasta 21 päivänä joulukuuta 1989 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan.

Sopimus olisi hyväksyttävä,

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

1 artikla

Täten hyväksytään Euroopan yhteisöjen ja Japanin hallituksen välinen sopimus kilpailunvastaista toimintaa koskevasta yhteistyöstä Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta.

Sopimuksen teksti, joka on laadittu tanskaksi, hollanniksi, englanniksi, suomeksi, ranskaksi, saksaksi, kreikaksi, italiaksi, japaniksi, portugaliksi, espanjaksi ja ruotsiksi, on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö/henkilöt, jolla/joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus Euroopan yhteisön puolesta.

Komission puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö/henkilöt, jolla/joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta.

Tehty Brysselissä [...]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

Komission puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

EUROOPAN YHTEISÖJEN JA JAPANIN HALLITUKSEN SOPIMUS KILPAILUNVASTAISTA TOIMINTAA KOSKEVASTA YHTEISTYÖSTÄ

Euroopan Yhteisö ja Euroopan Hiili ja Teräsyhteisö (jäljempänä 'Euroopan yhteisöt') sekä Japanin Hallitus, (jäljempänä 'osapuolet'), jotka

Tunnustavat, että maailman taloudet liittyvät yhä kiinteämmin toisiinsa, mikä koskee myös Euroopan yhteisöjen ja Japanin talouksia,

Toteavat, että Euroopan yhteisöjen ja Japanin kilpailulainsäädännön virheetön ja tehokas täytäntöönpano on tärkeää kunkin osapuolen markkinoiden tehokkaalle toiminnalle ja niiden keskinäiselle kaupalle,

Toteavat, että Euroopan yhteisöjen ja Japanin kilpailulainsäädännön virheetöntä ja tehokasta täytäntöönpanoa edistettäisiin yhteistyöllä ja tarvittaessa kyseisen lainsäädännön soveltamisen keskinäisellä yhteensovittamisella,

Toteavat, että osapuolten välillä saattaa ajoittain syntyä erimielisyyttä Euroopan yhteisöjen tai Japanin kilpailulainsäädännön soveltamisesta,

Toteavat haluavansa harkita huolellisesti kunkin osapuolen tärkeitä etuja soveltaessaan Euroopan yhteisöjen tai Japanin kilpailulainsäädäntöä (jäljempänä 'kunkin osapuolen kilpailulainsäädäntö'), ja

Ottavat huomioon Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön neuvoston suosituksen jäsenvaltioiden yhteistyöstä kansainväliseen kauppaan vaikuttavien kilpailunvastaisten käytäntöjen osalta, sellaisena kuin se on tarkistettuna 27 ja 28 päivänä heinäkuuta 1995, ja kyseisen neuvoston 25 päivänä maaliskuuta 1998 antaman suosituksen tehokkaasta toiminnasta erittäin merkittäviä kartelleja vastaan,

Ovat sopineet seuraavaa:

I Artikla

1. Tämän sopimuksen tarkoitus on parantaa kunkin osapuolen kilpailulainsäädännön tehokasta täytäntöönpanoa edistämällä osapuolten kilpailuviranomaisten välistä yhteistyötä ja yhteensovittamista sekä välttää tai vähentää osapuolten mahdollisia ristiriitoja kaikissa asioissa, jotka liittyvät kunkin osapuolen kilpailulainsäädännön soveltamiseen.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- (a) 'kilpailunvastaisella toiminnalla' kaikkea toimintaa ja kaikkia toimia, joista voidaan määrätä rangaistuksia tai muita oikaisutoimia Japanin tai Euroopan yhteisöjen kilpailulainsäädännön perusteella.
- (b) 'jäsenvaltion toimivaltaisella viranomaisella' kunkin Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 kohdassa mainitun jäsenvaltion toimivaltaista viranomaista, joka vastaa kilpailulainsäädännön soveltamisesta. Tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen Euroopan yhteisöjen komissio toimittaa Japanin hallitukselle luettelon kyseisistä viranomaisista. Komissio ilmoittaa Japanin hallitukselle päivitetyn luettelon tarvittaessa. Sopimuksen IX

artiklan 6 kohdan mukaisia tietoja ei lähetetä jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle ennen kuin kyseinen viranomainen on sisällytetty luetteloon, jonka komissio toimittaa Japanin hallitukselle.

(c) 'kilpailuviranomaisella' ja 'kilpailuviranomaisilla' tarkoitetaan:

- (i) Euroopan yhteisöjen osalta Euroopan yhteisöjen komissiota sen Euroopan yhteisöjen kilpailulainsäädännön mukaisen vastuun perusteella; ja
- (ii) Japanin osalta kyseisen maan kilpailuviranomaista (Fair Trade Commission).

(d) 'kilpailulainsäädännöllä':

- (i) Euroopan yhteisöjen osalta Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 81, 82 ja 85 artiklaa, yrityskeskittymien valvonnasta annettua neuvoston asetusta (ETY) N:o 4064/89, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön (EHTY) perustamissopimuksen 65 ja 66 artiklaa ja näiden perustamissopimusten nojalla annettuja täytäntöönpanosäädöksiä mukaan lukien korkean viranomaisen päätös N:o 24/54 sekä kaikkia näiden muutoksia; ja
 - (ii) Japanin osalta yksityisen monopolin kieltämistä ja hyvän kauppatavan mukaisen kaupan säilyttämistä koskevaa lakia (laki nro 54, vuodelta 1947) (jäljempänä 'monopolinvastainen laki') ja sen täytäntöönpanosäännökset sekä kaikki sen muutokset.
- (e) 'täytäntöönpanotoimilla' kaikkea kilpailulainsäädännön soveltamista, joka tapahtuu osapuolen kilpailuviranomaisen toteuttaman tutkimuksen tai menettelyn muodossa. Täytäntöönpanotoimiin eivät kuitenkaan kuulu sellaiset tutkimukset, joiden tavoitteena on tarkastella yleistä taloudellista tilannetta tai tiettyjen alojen yleisiä edellytyksiä. Näihin tutkimuksiin ei katsota sisältyvän kilpailulainsäädännön epäiltyä rikkomista koskevaa tutkintaa.
- (f) 'osapuolen alueella' ja 'toisen osapuolen alueella' Japanin aluetta tai aluetta, johon Euroopan yhteisön perustamissopimusta ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusta sovelletaan, tilanteen mukaan.
- (g) 'osapuolen lainsäädännöllä' ja 'toisen osapuolen lainsäädännöllä' Japanin lainsäädäntöä tai Euroopan yhteisöjen lainsäädäntöä, tilanteen mukaan.

II Artikla

1. Kunkin osapuolen kilpailuviranomainen ilmoittaa toisen osapuolen kilpailuviranomaiselle täytäntöönpanotoimista, jotka ilmoittavan kilpailuviranomaisen mielestä saattavat vaikuttaa toisen osapuolen tärkeisiin etuihin.

2. Toisen osapuolen tärkeisiin etuihin mahdollisesti vaikuttavia täytäntöönpanotoimia ovat sellaiset toimet, jotka:

- (a) ovat merkityksellisiä toisen osapuolen täytäntöönpanotoimille;
- (b) ovat toisen osapuolen kansalaisen tai kansalaisten vastaisia (Euroopan yhteisöjen tapauksessa Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaisen tai kansalaisten

vastaisia) tai toisen osapuolen alueella sovellettavan lainsäädännön mukaisesti perustetun tai järjestäytyneen yrityksen vastaisia;

(c) sisältävät toisen osapuolen alueella merkittävässä määrin toteutettavia muita kilpailuvastaisia toimia kuin sulautumisia tai yritysostoja;

(d) koskevat keskittymää tai yritysostoa, jossa

(i) yksi tai useampi liiketoimen osapuolista, tai

(ii) yhdessä tai useammassa liiketoimen osapuolella määräysvaltaa käyttävä yritys,

on toisen osapuolen alueella sovellettavan lainsäädännön mukaan perustettu tai järjestäytynyt yritys;

(e) sisältävät toimintaa, jota ilmoittavan kilpailuviranomaisen mielestä toinen osapuoli on vaatinut, rohkaissut tai jonka se on hyväksynyt; tai

(f) sisältävät kilpailuviranomaisen määräämiä rangaistuksia tai oikaisukeinoja, jotka vaatisivat toimintaa tai kieltäisivät toiminnan toisen osapuolen alueella, tai tällaisten oikaisukeinojen hakemisen kilpailuviranomaiselta.

3. Kun sulautumista tai yritysostoista on tehtävä tämän artiklan 1 kohdan mukainen ilmoitus, kyseinen ilmoitus on tehtävä seuraavasti:

(a) Euroopan yhteisöjen osalta

(i) viimeistään silloin kun tehdään päätös aloittaa neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukainen keskittymää koskeva menettely; ja

(ii) viimeistään silloin kun väitetiedoksianto julkaistaan.

(b) Japanin osalta

(i) viimeistään silloin kun monopolinvastaisen lain nojalla pyydetään asiakirjoja, raportteja tai muita tietoja, jotka koskevat ehdotettua toimenpidettä; ja

(ii) viimeistään silloin kun suositus tai päätös julkaistaan kuulemisen aloittamiseksi.

4. Kun tämän artiklan 1 kohdan mukainen ilmoitus on tehtävä muista kuin sulautuma- tai yritysostoasioista, ilmoitus on tehtävä mahdollisimman ajoissa ennen seuraavia tapahtumia:

(a) Euroopan yhteisöjen osalta

(i) väitetiedoksiannon julkaiseminen; ja

(ii) päätöksen tekeminen tai asian sopiminen.

(b) Japanin osalta

(i) rikossyytteen nostaminen;

- (ii) hakemuksen tekeminen kieltopäätöksen tekemiseksi kiireellisesti;
- (iii) suosituksen tai päätöksen tekeminen kuulemisen aloittamiseksi; ja
- (iv) lisämaksumääräyksen antaminen kun aikaisemmin ei ole tehty maksajaa koskevaa suositusta.

5. Ilmoitus on tehtävä riittävän yksityiskohtaisesti, jotta ilmoituksen vastaanottava osapuoli voi arvioida alustavasti täytäntöönpanotoimien vaikutukset omiin tärkeisiin etuihinsa.

III Artikla

1. Kummankin osapuolen kilpailuviranomainen antaa toisen osapuolen kilpailuviranomaiselle apua täytäntöönpanotoimissa siinä määrin kuin se on apua antavan osapuolen lainsäädännön ja tärkeiden etujen mukaista ja siihen on käytettävissä kohtuulliset voimavarat.

2. Kummankin osapuolen kilpailuviranomaisen on siinä määrin kuin se on osapuolen lainsäädännön ja tärkeiden etujen mukaista:

- (a) ilmoitettava toisen osapuolen kilpailuviranomaiselle sen kilpailunvastaista toimintaa koskevien täytäntöönpanotoimien osalta, että ilmoittava kilpailuviranomainen katsoo, että kyseinen toiminta saattaa haitata kilpailua myös toisen osapuolen alueella;
- (b) toimitettava toisen osapuolen kilpailuviranomaiselle merkittäviä tietoja, joita sillä on tai jotka tulevat sen tietoon kilpailunvastaisesta toiminnasta, jonka ilmoittava kilpailuviranomainen katsoo olevan merkityksellistä toisen osapuolen kilpailuviranomaisen täytäntöönpanotoimien kannalta tai voivan olla niiden peruste; ja
- (c) toimitettava toisen osapuolen kilpailuviranomaiselle pyynnöstä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sen hallussa olevat tiedot, jotka ovat merkityksellisiä toisen osapuolen kilpailuviranomaisen täytäntöönpanotoimien kannalta.

IV Artikla

1. Molempien osapuolten kilpailuviranomaisten toteuttaessa toisiinsa liittyviä asioita koskevia täytäntöönpanotoimia niiden on harkittava täytäntöönpanotoimiensa yhteensovittamista.

2. Harkitessaan sitä, olisiko tietyt täytäntöönpanotoimet yhteensovitettava, osapuolten kilpailuviranomaisten olisi otettava huomioon muun muassa seuraavat tekijät:

- (a) tällaisen yhteensovittamisen vaikutus niiden kykyyn saavuttaa täytäntöönpanotoimilleen asettamansa tavoitteet;
- (b) osapuolten kilpailuviranomaisten suhteellinen kyky saada täytäntöönpanotoimien hoitamisen kannalta välttämättömiä tietoja;

- (c) missä määrin kumman tahansa osapuolen kilpailuviranomainen voi varmistaa kyseisen kilpailunvastaisen toiminnan tehokkaan oikaisun;
- (d) mahdollisuus käyttää voimavaroja tehokkaammin;
- (e) mahdollisuus vähentää täytäntöönpanotoimien kohteena oleville henkilöille aiheutuneita kustannuksia, ja
- (f) yhteensovitetujen oikaisutoimien mahdolliset edut osapuolten ja täytäntöönpanotoimien kohteena olevien henkilöiden kannalta.

3. Yhteensovitetuissa täytäntöönpanotoimissa kummankin osapuolen kilpailuviranomaisen on pyrittävä toteuttamaan täytäntöönpanotoimensa harkiten huolellisesti toisen osapuolen kilpailuviranomaisen täytäntöönpanotoimien tavoitteita.

4. Kun molempien osapuolten kilpailuviranomaiset toteuttavat toisiinsa liittyviä asioita koskevia täytäntöönpanotoimia, kunkin osapuolen kilpailuviranomaisen on harkittava toisen osapuolen kilpailuviranomaisen pyynnöstä ja pyynnön esittävän osapuolen tärkeiden etujen mukaisesti sen tiedustelemista, suostuvatko henkilöt, jotka ovat toimittaneet täytäntöönpanotoimien yhteydessä luottamuksellisia tietoja, jakamaan tiedot toisen osapuolen kilpailuviranomaisen kanssa.

5. Toisen osapuolen kilpailuviranomaiselle tehdyn asianmukaisen ilmoituksen perusteella osapuolen kilpailuviranomainen voi milloin tahansa rajoittaa täytäntöönpanotoimien yhteensovittamista tai lopettaa sen ja toteuttaa kyseiset toimet itsenäisesti.

V Artikla

1. Jos osapuolen kilpailuviranomainen uskoo, että toisen osapuolen alueella toteutettu kilpailunvastainen toiminta vaikuttaa haitallisesti sen tärkeisiin etuihin, se voi pyytää, ottaen huomioon, että toimivaltaa koskevien ristiriitojen välttäminen on tärkeää ja että toisen osapuolen kilpailuviranomainen voi toteuttaa täytäntöönpanotoimet tehokkaammin kyseisen kilpailunvastaisen toiminnan osalta, toisen osapuolen kilpailuviranomaista aloittamaan asianmukaiset täytäntöönpanotoimet.

2. Pyyntö on selvitettävä mahdollisimman yksityiskohtaisesti kilpailunvastaisen toiminnan luonne ja sen vaikutus pyynnön esittävän kilpailuviranomaisen osapuolen tärkeisiin etuihin, ja siinä on tarjottava lisätietoja ja muuta yhteistyötä pyynnön esittävän kilpailuviranomaisen mahdollisuuksien mukaan.

3. Pynnön vastaanottavan kilpailuviranomaisen on harkittava huolellisesti, aloittaako täytäntöönpanotoimet tai laajentaako meneillä olevia täytäntöönpanotoimia pyynnössä määritellyn kilpailunvastaisen toiminnan osalta. Pynnön vastaanottavan kilpailuviranomaisen on ilmoitettava pyynnön esittävälle osapuolelle päätöksestään mahdollisimman pikaisesti. Jos täytäntöönpanotoimet toteutetaan, pyynnön vastaanottavan kilpailuviranomaisen on ilmoitettava pyynnön esittävälle viranomaiselle niiden tuloksesta ja mahdollisuuksien mukaan niiden merkittävistä välivaiheista.

4. Tällä artiklalla ei rajoiteta pyynnön vastaanottavan osapuolen kilpailuviranomaisen kilpailulainsäädäntönsä ja täytäntöönpanoperiaatteidensa mukaista harkintavaltaa päättää, alkaako se toteuttaa pyynnössä määritellyn kilpailunvastaisen toiminnan vastaisia

täytäntöönpanotoimia, tai estetä pyynnön esittävän osapuolen kilpailuviranomaista peruuttamasta pyyntöään.

VI Artikla

1. Kummankin osapuolen kilpailuviranomaisen on otettava huomioon toisen osapuolen tärkeät edut täytäntöönpanotoimien kaikissa vaiheissa, muun muassa kun päätetään täytäntöönpanotoimien aloittamisesta, kyseisten toimien laajuudesta ja kussakin tapauksessa tavoitelluista rangaistuksista tai oikaisutoimista.

2. Osapuolen ilmoittaessa toiselle osapuolelle, että toisen osapuolen erityiset täytäntöönpanotoimet saattavat vaikuttaa sen tärkeisiin etuihin, toisen osapuolen on pyrittävä ilmoittamaan riittävän ajoissa kyseisten täytäntöönpanotoimien merkittävistä välivaiheista.

3. Osapuolen katsoessa, että yhden osapuolen täytäntöönpanotoimet voivat vaikuttaa haitallisesti toisen osapuolen tärkeisiin etuihin, osapuolten on otettava huomioon seuraavat seikat niiden seikkojen lisäksi, jotka voivat olla merkityksellisiä pyrittäessä sovittamaan osapuolten kilpailevat edut yhteen:

- (a) osapuolen alueella esiintyvän toiminnan tai toimenpiteiden suhteellinen merkitys kyseessä olevalle kilpailunvastaiselle toiminnalle verrattuna toisen osapuolen alueella esiintyvään toimintaan tai toimenpiteisiin;
- (b) kilpailunvastaisen toiminnan suhteellinen vaikutus osapuolten tärkeisiin etuihin;
- (c) mahdolliset todisteet kilpailunvastaiseen toimintaan osallistuvien tarkoituksesta vaikuttaa kielteisesti kuluttajiin, tavarantoimittajiin tai kilpailijoihin täytäntöönpanotoimet toteuttavan osapuolen tai maan alueella;
- (d) missä määrin kilpailunvastainen toiminta vähentää merkittävästi kilpailua Japanin tai Euroopan yhteisöjen markkinoilla;
- (e) osapuolen toteuttamien täytäntöönpanotoimien ja toisen osapuolen lainsäädännön tai toisen osapuolen toimintatapojen tai tärkeiden etujen välisen ristiriidan tai yhteensopivuuden aste;
- (f) asettavatko osapuolet yksityishenkilöille, joko luonnollisille tai oikeushenkilöille, ristiriitaisia vaatimuksia;
- (g) merkityksellisen omaisuuden ja toimenpiteeseen osallistuvien sijainti;
- (h) missä määrin osapuolen toteuttamilla täytäntöönpanotoimilla varmistetaan tehokkaat rangaistukset tai oikaisutoimet kilpailunvastaista toimintaa vastaan; ja
- (i) missä määrin täytäntöönpanotoimet vaikuttavat toisen osapuolen toteuttamiin ja samoihin luonnollisiin henkilöihin tai oikeushenkilöihin kohdistuviin täytäntöönpanotoimiin.

VII Artikla

1. Osapuolet voivat tarvittaessa neuvotella diplomaattiteitse mistä tahansa sopimukseen liittyvästä asiasta.

2. Tämän artiklan mukaisia neuvotteluja koskeva pyyntö on toimitettava diplomaattiteitse.

VIII Artikla

1. Osapuolten kilpailuviranomaisten on kuultava toisiaan toisen osapuolen kilpailuviranomaisen pyynnöstä mistä tahansa tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvästä asiasta.

2. Osapuolten kilpailuviranomaiset tapaavat vähintään kerran vuodessa tarkoituksenaan:

- (a) vaihtaa tietoja toteutettavista täytäntöönpanotoimista tai ensisijaisista tavoitteista, jotka liittyvät kunkin osapuolen kilpailulainsäädäntöön;
- (b) vaihtaa tietoja molempia osapuolia kiinnostavista taloudellisista aloista;
- (c) keskustella harkitsemistaan toimintalinjojen muutoksista; ja
- (d) keskustella muista molempien etuihin vaikuttavista asioista, jotka liittyvät kunkin osapuolen kilpailulainsäädännön soveltamiseen.

IX Artikla

1. Sen estämättä, mitä tässä sopimuksessa määrätään, kummankaan osapuolen ei tarvitse luovuttaa tietoja toiselle osapuolelle, kun tietojen luovuttaminen on kiellettyä tietoja hallussaan pitävän osapuolen lainsäädännössä tai se ei olisi sopusoinnussa tämän osapuolen tärkeiden etujen kanssa.

2. (a) Jos osapuoli on toimittanut toiselle osapuolelle tämän sopimuksen nojalla muita kuin julkisia tietoja, vastaanottava osapuoli käyttää niitä ainoastaan tämän sopimuksen I artiklan 1 kohdassa mainitussa tarkoituksessa.

(b) Osapuolen toimittaessa luottamuksellisia tietoja tämän sopimuksen mukaisesti vastaanottavan osapuolen on lainsäädännön mukaisesti säilytettävä tietojen luottamuksellisuus.

3. Osapuoli voi vaatia, että tämän sopimuksen nojalla annettuja tietoja käytetään osapuolen täsmentämien ehtojen mukaisesti. Tiedot vastaanottava osapuoli ei käytä näitä tietoja asetettujen ehtojen vastaisesti ilman toiselta osapuolelta etukäteen saatua suostumusta.

4. Kukin osapuoli voi rajoittaa toiselle osapuolelle toimittamiaan tietoja silloin, kun kyseinen osapuoli ei pysty varmistamaan tietojen käsittelyä luottamuksellisena tiedot antavan osapuolen esittämien ehtojen tai tietojen käyttötarkoitusta koskevan rajoituksen mukaisesti.

5. Tämä artikla ei sulje pois vastaanottavan osapuolen mahdollisuutta käyttää tai luovuttaa muita kuin julkisia tietoja silloin kun:

- (a) tiedot toimittava osapuoli on antanut etukäteen suostumuksensa tällaiseen tietojen käyttöön tai luovuttamiseen, tai
- (b) tiedot vastaanottavan osapuolen lainsäädäntö näin vaatii. Tällöin vastaanottava osapuoli:

- (i) ei saa ryhtyä toimenpiteeseen, joka saattaa johtaa oikeudelliseen velvollisuuteen saattaa tämän sopimuksen mukaisesti luottamuksellisesti toimitetut tiedot kolmannen osapuolen tai muiden viranomaisten käyttöön ilman tiedot toimittavan osapuolen etukäteen antamaa suostumusta;
- (ii) ilmoittaa mahdollisuuksien mukaan tiedot antavalle osapuolelle etukäteen tällaisesta käytöstä tai luovuttamisesta ja pyynnöstä kuulee toista osapuolta ja ottaa huomioon sen tärkeät edut; ja
- (iii) käyttää, ellei tiedot antavan osapuolen kanssa sovita toisin, kaikkia lainsäädännön nojalla käytettävissään olevia toimenpiteitä säilyttääkseen tietojen luottamuksellisuuden kolmannen osapuolen tai muiden viranomaisten pyytäessä kyseisten tietojen luovuttamista.

6. Euroopan yhteisöjen kilpailuviranomainen

- (a) ilmoitettuaan asiasta Japanin kilpailuviranomaiselle Euroopan yhteisöjen kilpailuviranomainen antaa tiedon sen jäsenvaltion tai niiden jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille, joiden tärkeisiin etuihin Japanin kilpailuviranomaisen sille lähettämät ilmoitukset vaikuttavat;
- (b) kuultuaan Japanin kilpailuviranomaista Euroopan yhteisöjen kilpailuviranomainen antaa tiedon kaikesta yhteistyöstä ja täytäntöönpanotoimien yhteensovittamisesta tällaisen jäsenvaltion tai tällaisten jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille, sekä
- (c) varmistaa, että muita kuin julkisia tietoja, jotka toimitetaan jäsenvaltion tai jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille (a) ja (b) kohtien mukaisesti, ei käytetä muuhun kuin tämän sopimuksen I artiklan 1 kohdan mukaiseen tarkoitukseen, ja että kyseisiä tietoja ei luovuteta.

X Artikla

1. Osapuolet panevat tämän sopimuksen täytäntöön Japanissa ja Euroopan yhteisöjen alueella niiden voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti ja niiden kilpailuviranomaisten käytettävissä olevien voimavarojen puitteissa.
2. Osapuolten kilpailuviranomaiset voivat tehdä tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskevat yksityiskohtaiset järjestelyt.
3. Tämä sopimus ei estä osapuolia pyytämästä apua toisiltaan tai antamasta sitä toisilleen osapuolten tekemien muiden kahden- tai monenvälisten sopimusten tai järjestelyjen nojalla.
4. Tätä sopimusta ei pidä tulkita siten, että se heikentäisi jommankumman osapuolen poliittista tai oikeudellista asemaa toimivaltaa koskevissa kysymyksissä.
5. Tämä sopimus ei vaikuta kummankaan osapuolen oikeuksiin tai velvollisuuksiin, joita osapuolilla on muiden kansainvälisten sopimusten tai Japanin tai Euroopan yhteisöjen lainsäädännön mukaan.

XI Artikla

Ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, tämän sopimuksen mukaiset tiedonannot voidaan tehdä suoraan osapuolten kilpailuviranomaisten välillä. Tämän sopimuksen I artiklan 2(b) kohdan ja II artiklan mukaiset ilmoitukset ja V artiklan 1 kohdan mukaiset pyynnot on vahvistettava kirjallisesti diplomaattiteitse. Vahvistus on tehtävä mahdollisimman nopeasti osapuolen kilpailuviranomaisen toimitettua tiedonannon toisen osapuolen kilpailuviranomaiselle.

XII Artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä allekirjoittamispäivästä.
2. Tämä sopimus on voimassa 60 päivää sen päivän jälkeen, jona toinen osapuolista ilmoittaa kirjallisesti toiselle osapuolelle diplomaattiteitse haluavansa päättää sen voimassaolon.
3. Osapuolet tarkastelevat tämän sopimuksen toimintaa viimeistään viiden vuoden kuluttua sen voimaantulosta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY....., kahtena kappaleena, tänä.....päivänäkuuta, tanskaksi, hollanniksi, englanniksi, suomeksi, ranskaksi, saksaksi, kreikaksi, italiaksi, japaniksi, portugaliksi, espanjaksi ja ruotsiksi. Jos teksteissä on eroavaisuuksia, englannin- ja japaninkieliset tekstit ovat ensisijaisia muihin kielitoisintoihin verrattuna.

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA:

EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN PUOLESTA:

JAPANIN HALLITUKSEN PUOLESTA:

YHTEISYMMÄRRYSPÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaneet toteavat sopineensa seuraavaa neuvotellessaan kilpailunvastaista toimintaa koskevasta yhteistyöstä tehtävästä Euroopan yhteisöjen ja Japanin hallituksen sopimuksesta (jäljempänä 'sopimus'), joka allekirjoitettiin tänään:

Molemmat osapuolet vahvistavat sopineensa seuraavaa:

(1) Japanin hallituksen ei tarvitse ilmoittaa sopimuksen perusteella Euroopan yhteisöille "yrittäjien liikesalaisuuksia", joita koskee yksityisen monopolin kieltämistä ja hyvän kauppataivan mukaisen kaupan säilyttämistä koskevan lain (laki nro 54, vuodelta 1947) 39 §, lukuun ottamatta niitä, joista ilmoitetaan kyseisten yrittäjien suostumuksella sopimuksen IV artiklan 4 kohdan määräysten mukaisesti; ja

(2) Euroopan yhteisöjen ei tarvitse ilmoittaa sopimuksen perusteella Japanin hallitukselle luottamuksellisia tietoja, joihin sovelletaan asetuksen N:o 17/1962 20 artiklaa, lukuun ottamatta tietoja, joista ilmoitetaan sopimuksen IV artiklan 4 kohdan määräysten mukaisesti.

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA:

EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN PUOLESTA:

JAPANIN HALLITUKSEN PUOLESTA: